



外国文学名著精华



傲慢与偏见

[英] 简·奥斯汀◎著/张微◎译

张微/主编

内蒙古人民出版社

外国文学名著精华

傲慢与偏见

张 微 主编

(英)简·奥斯汀 著

张微 译

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见/(英)简·奥斯汀(Austen,J.)著;张微译. —呼和浩特:内蒙古人民出版社,2006.6

(外国文学名著精华/张微主编)

ISBN 7-204-08449-7

I. 傲... II. ①简..②张... III. 长篇小说-英国-近代-缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 065777 号

外国文学名著精华

张 微 主编

责任编辑:王继雄

封面设计:烽火视觉

出版发行:内蒙古人民出版社

地 址:呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 制:北京海德印务有限公司

经 销:新华书店

开 本:850×1168 1/32

印 张:288

字 数:3360 千字

版 次:2006 年 6 月第一版

印 次:2006 年 6 月第一次印刷

印 数:1-5000 (套)

书 号:ISBN 7-204-08449-7/I·1769

定 价:1056 元(全 48 册)

如出现印装质量问题,请与我社联系。

联系电话:(0471) 4971562 4971659

前 言

《傲慢与偏见》是一部描写爱情、婚姻问题的长篇小说。作品通过4对青年男女的不同组合，生动地描绘了英国当时的社会习俗和传统观念，讽刺和嘲笑了那种妇女把嫁人当作衣食之计而委曲求全的婚姻；批判了因情欲冲动而草率从事的婚姻以及追求嫁奁的买卖婚姻；强调了爱情在婚姻中的重要作用；赞扬了妇女为争取自由和独立而进行斗争的崇高精神。

作者简·奥斯汀(1775—1817)是英国女作家。她出身于一个英国乡村牧师家庭，从未受过正规教育，但从小就博览群书，17岁就开始写小说，但一直用匿名发表作品。直到去世后，作品才署上她的真名。她的其他作品有《理智与情感》、《爱玛》、《曼斯菲尔德庄园》、《劝导》等。

作者对生活的理解深刻独特，对人物的刻画细致入微，文笔风趣幽默，富喜剧性，读后令人回味无穷。

目 录



傲慢与偏见
AO MAN YU PIAN JIAN

本纳特夫妇的对话	1
有关宾格莱的争论	4
宾格莱先生的出现	7
有关达西的讨论	10
伊丽莎白与达西	13
简生病了	16
有关伊丽莎白的讨论	20
简和伊丽莎白回家了	22
柯林斯的来信	26
柯林斯的到访	29
柯林斯的打算	31
不期而遇	33
伊丽莎白与韦翰的谈话	35
柯林斯对伊丽莎白的殷勤	39
星期二晚上的舞会	41
柯林斯向伊丽莎白求婚	45
伊丽莎白拒绝了柯林斯	47

宾格莱小姐的来信	49
柯林斯向夏绿蒂求婚	51
宾格莱见异思迁	53
嘉德纳夫妇来访	54
简给伊丽莎白的来信	55
伊丽莎白与简相会	57
伊丽莎白拜访柯林斯夫妇	59
凯瑟琳夫人	61
伊丽莎白演奏钢琴	64
达西与伊丽莎白的谈话	68
费茨威廉与伊丽莎白的谈话	71
伊丽莎白拒绝了达西的求婚	74
达西给伊丽莎白的信	79
伊丽莎白的心事	83
伊丽莎白和简回家了	87
伊丽莎白与简的谈话	90
伊丽莎白与父亲的谈话	91
韦翰的尴尬	94
本纳特不和谐的婚姻	95
伊丽莎白对达西有了更多的了解	97
伊丽莎白对达西有了好感	101
伊丽莎白见到了宾格莱	105
宾格莱小姐的嫉妒	107

简的两封来信	110
伊丽莎白为妹妹的私奔而悲伤	113
丽蒂亚给弗斯特太太的信	116
本纳特先生回家了	121
嘉德纳先生的来信	124
伊丽莎白的懊悔	128
丽蒂亚结婚了	131
舅妈的回信	135
宾格莱回到尼尔菲庄园	138
简的欣喜	142
宾格莱向简的父亲提亲	144
凯瑟琳夫人突然来访	148
本纳特收到柯林斯的来信	152
伊丽莎白与达西谈心	155
伊丽莎白的父亲同意了他们的婚事	159
有情人终成眷属	164



本纳特夫妇的对话



一天本纳特太太对她的丈夫说：“我的好老爷，尼尔菲花园终于租出去了，你听说过没有？”

本纳特先生说：“没有。”

“隆格太太刚刚来过，她把所有的事都告诉了我。”

本纳特先生没有作声。

“难道你不想知道是谁租去的吗？”

“既然你愿意说，那我就听听吧。”

“哦！隆格太太说，租尼尔菲花园的是个阔少爷。星期一来看房子，他一眼就看中了，答应马上把这房子买下来，他的佣人这个周末就要搬进去了。”

“这人叫什么？”

“宾格莱。”

“结婚了吗？”

“噢！当然没有！这么有钱的单身汉；每年有四五千镑的收入，这对咱们的姑娘可是太好了！”

“有什么可好的，这关咱们的孩子什么事？”

傲慢与偏见
AO MAN YU PIAN JIAN

“我的先生，你怎么这么烦人，你又不是不知道，我想的是他和咱们女儿的婚事！”

“他就是为这个才搬来的吗？”

“为这个？亏你说得出口。不过依我看，他准是迷上咱们女儿中的一个。他一来，你就赶快去登门拜访。”

“我凭什么去？还是你们去吧！要不然，你打发她们自己去。你那么漂亮，如果也跟着去，宾格莱该看上你啦！”

“亲爱的，你的夸奖我可消受不了。以前，我的确是挺好看的，不过，五个女儿都长大成人了，当妈妈的还能再琢磨自己的长相吗！不管你说什么，等宾格莱先生搬来以后，你必须去走一趟。”

“这可是强人所难呀。”

“替女儿想想嘛。要是你不去我们怎么好去？”

“我敢说，宾格莱先生一定高兴看到你。到时候你替我捎信儿给他，不管他看中的是哪个姑娘，我都会同意他们的亲事。不过，我得替我的小丽蒂亚多说几句好话。”本纳特先生说。

“我希望你别这么干。丽蒂亚并不比别人强，可你老是想着她。”

“她们呀，没有一个值得夸耀，又傻、又无知，同别人家的姑娘没什么区别。倒是丽蒂亚与众不同，

机灵。”

“你怎么可以这么说自己的女儿。你是存心气我取乐。我神经衰弱,你就不能体谅点吗?”

“我的太太,你这可就搞错了,我是非常非常尊重你的神经的。”

本纳特先生就是这样,机智幽默、寡言少语,脑子灵活得出奇,二十三年的共同生活,已经让本纳特太太充分地领教了丈夫的个性。而她自己,则是个愚蠢的女人。每当感到不快,她便假称有病。她生活中的交易就是嫁女,而嫁女的乐趣就在于做客和新闻。



有关宾格莱的争论

本纳特先生第一批拜访了宾格莱先生。这件事到了第二天晚上才被公开。

看着老二正在往帽子上缝丝带，本纳特先生说：“丽蒂，我希望宾格莱先生会喜欢它。”

“我们还没有到那份儿上呢！我们怎么会知道宾格莱喜欢什么？我们又不准备看他。”本纳特太太说。

“妈，你忘啦，”伊丽莎白说，“我们会在跳舞会上碰到他，郎格太太答应过把他介绍给我们呢。”

“我可不信郎格太太会这么干。她自己有两个亲侄女。她这人自私自利、又虚伪，我可不稀罕她。”

“我也是。”丈夫说，“听你说不指望她帮忙，我真是太高兴了。”

本纳特太太心里的火儿压不住，便骂起女儿来。

“吉蒂，看在上帝的分上吧，别咳个没完好不好！你也可怜可怜我脆弱的神经。”

“吉蒂真不知趣，”她的父亲说，“咳嗽也不挑个时候。”

“又不是我自己喜欢咳嗽，”吉蒂说，“丽蒂，你说的舞会是什么时候？”

“明天算起，两周之内。”

“是这么回事！”本纳特太太叫了起来，“郎格太太开舞会那天才回来，她怎么介绍宾格莱先生，她自己还不认识他呢！”

“所以说，你这回可占上风啦，你可以把宾格莱介绍给她嘛。”

“是吗？假如你果真不肯负责任，我只能自己亲自干了。”

女儿们吃惊地看着父亲。本纳特太太说：“行了，别胡说了好不好，我现在一听到那个宾格莱先生的名字就难受。”

“听这话我真是太遗憾了，可你为什么以前不告诉我？如果今天早晨我知道是这样，我当然不会跑去见他。现在去也去了，我们只能跟人家来往，这可太不幸了。”

女士们惊诧的样子，正是本纳特先生所期望的。

“你真好！我知道你疼女儿，就不会不办这件事。我太高兴了！你早打算好要去，可直到现在才提，这玩笑开得太棒了。”

充分享受完太太的欣喜之后，本纳特先生离开了房间，临走时他说：“吉蒂，现在你可以放心地咳嗽啦。”



“姑娘们，看你们的父亲有多棒，我真不知道，你们怎么才能报答他的好意。说实话，到了我们这年纪，每天忙着社交也没有什么意思，可为了你们，我们什么都肯做。丽蒂亚，乖宝贝儿，别看你最小，下一个舞会，宾格莱先生准和你跳，我敢担保。”

“当然啦，我最小，可我个儿最高，我才不会担心呢！”

宾格莱先生的出现

邻居卢卡斯太太的报道十分喜人：宾格莱先生非常年轻、相当漂亮、极为谦和；他将出现在即将举行的舞会上。没有什么能比这事更令人兴奋的。

没几天，宾格莱先生回访了本纳特先生，他想看看年轻的女士们。对她们的美貌他早有耳闻，可他见到的却仅仅是她们的父亲。而姑娘们则方便得多，她们可以从上面的窗户向下看：他穿了一件蓝色的外衣，骑的是一匹黑马。

赴晚宴的邀请很快就发出去了。本纳特太太已经计划好了饭菜，她将充分展示本纳特太太高超的家政管理水平。宾格莱先生有要紧事，第二天非进城不可，不能接受这份诚挚的邀请。本纳特太太既失望又不安，她担心宾格莱总是如此飘忽不定，永远不会在尼尔菲安下家来。

卢卡斯夫人宽慰她，宾格莱先生之所以去伦敦，不过是邀些人来参加舞会；接踵而至的消息则说，宾格莱先生要带回七个男子和十二位女士。姑娘们对于这么



庞大的女子数字颇为不快,但当这群人步入舞厅时,她们欣慰地发现,所有的人加在一起,也不过五个:宾格莱先生,他的两个姐妹,姐夫以及另外一位年轻男子。

宾格莱先生既漂亮又有绅士风度,两个姐妹优雅而新潮。姐夫看上去有点绅士的味儿,不过没什么出众的地方。倒是达西先生魁伟高大的身材,高贵非凡的面孔,令所有人瞩目。有关他年收入一万镑的说法,在他出现的五分钟内,就传遍了舞厅的每一个角落。这个晚上一半的时间里,人们都用羡慕的目光注视着他。后来,人们发现他的态度实在可恶,于是原先对他的宠爱也自然消失了。

宾格莱先生很快便熟悉了在场的全部重要人物。每个曲子他都要跳,他不满意舞会散得那么早,并且谈到他要在尼尔菲的家中自己举行一次舞会。达西先生只跳了两次,一次和赫斯特夫人,另一次和宾格莱小姐。他拒绝被引见给任何一位女士,一晚上都在屋里踱来踱去。达西先生对本纳特府上的小姐表现出不屑一顾的样子,使本纳特太太更讨厌他了。

男宾太少,伊丽莎白有两场舞都空坐在那里。

这时,达西先生刚好站在离她很近的地方。尽管她并不愿意,可她还是听到了宾格莱同达西先生之间的一段对话。当时,宾格莱从舞池里跑出来几分钟,是为了恳请自己的朋友投入欢乐的人群。

“来吧，达西，”宾格莱说，“我讨厌看见你自己呆头呆脑地傻站在那儿，你最好还是跳起来吧。”

“我当然不，你姐姐、还有你妹妹，都已经有了舞伴了，我没兴趣和别人跳。”

“我可没你那么难伺候，”宾格莱嚷嚷起来，“说实在的，我平生第一次看到这么多可爱的女孩子。”

“和你跳舞的那位是惟一顺眼的一个。”

“噢，我从没见过比她还美的造物！可她的一个妹妹就坐在你的身后，她也挺迷人的，我敢说，她也一定很温顺，要不要我让舞伴给介绍一下呀？”

“你说的是哪一位？”达西问完便转过头来。他找到伊丽莎白看了一会儿，冷冷地说，“她是挺好看，可还不足以吸引我。”

达西走开了，伊丽莎白依然对他没有任何好感。不过，她还是以令人钦佩的气度将这个故事讲给朋友听了。这是由于她具有活泼开朗的天性和强烈的幽默感。

这天晚上，本纳特一家人都过得很愉快。

她们高高兴兴地回到了朗伯恩的家里。这个村落在哈福德郡，而本纳特府是村里最显要的一户。



有关达西的讨论

距朗伯恩不远的地方，有一家同本纳特有着特别的交情。威廉·卢卡斯爵士曾经是莫利特镇上做生意的，在那儿他获得一个高贵的头衔。这荣誉使他开始厌恶买卖，受不了把家安在小小的集镇上。于是合家迁到一里外的房子去住，命名它为卢卡斯小屋。尽管以显要自居，他却十分友善，随时准备替所有人帮忙。

卢卡斯夫人十分善良。她聪明得有限，刚好是本纳特太太值得珍视的好邻居。卢卡斯家有七个儿女，最大的差不多27岁，是个女孩儿，懂事明理，与伊丽莎白相当要好。

舞会的第二天，卢府家的小姐们来到朗伯恩。

“夏绿蒂，那天晚上，你的头开得太精彩了，”本纳特小姐说，“你是宾格莱先生的第一个选择。”

“不错。可他更喜欢的好像是第二个。”

“哦，你指的是简。我想，大概是因为他们跳了两次吧。宾格莱好像当真爱上简了，我觉得是真的，可你